

*Т. Т. Н. Фам*

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЬЕТНАМСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В РАКУРСЕ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО ПАРЕМИОЛОГИИ

*Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы,  
г. Москва, Россия*

**Аннотация.** В настоящей статье детально определены научные исследования вьетнамских ученых в области паремиологии, рассмотрены признаки, отличающие пословицы от поговорок, с выделением таких параметров, как значение, функция, структура, синтаксис. На этой теоретической основе проанализированы национально-культурные особенности пословиц и поговорок вьетнамского языка, фиксируемые источниками с конца 90-х годов XX века. Подобно пословицам и поговоркам разных стран мира, вьетнамские пословицы и поговорки представляют собой особую форму народных знаний, социально-исторического опыта, накопленного за тысячелетия. В статье делается вывод о том, что паремиологический фонд вьетнамского языка отражает аграрный статус страны, ее патриархальный уклад, вербализуя особенности сельской жизни. На материале проанализированных паремий выделены провербиальные концепты, характерные для вьетнамского народа, такие как «воля», «стойкость», «трудолюбие», «верность», «честность», «коллективизм», «красивая внешность» (о девушке). Особое место занимают гастрономический и соматический коды и связанные с ними провербиальные смыслы. Соматический код часто применяется во вьетнамских поговорках для выражения психологических и эмоциональных состояний человека. В заключении подчеркивается необходимость изучения языковых особенностей паремий, их роли и функционирования с целью достижения большего коммуникативного эффекта.

**Ключевые слова:** поговорка, пословица, паремия, вьетнамский язык, национально-культурная специфика, провербиальные концепты и смыслы

*Т. Т. N. Pham*

## NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF VIETNAMESE PAROEMIAS IN THE PERSPECTIVE OF SCIENTIFIC RESEARCH IN VIETNAMESE PAREMIOLOGY

*Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia*

**Abstract.** This article provides the scientific research of Vietnamese scholars in the field of paremiology, considers the features that distinguish proverbs from sayings, highlighting such parameters as meaning, function, structure, syntax. On this theoretical basis, the paper analyses the national-cultural features of proverbs and sayings of the Vietnamese language that have been recorded since the late 90s of the 20<sup>th</sup> century. Like proverbs and sayings of different countries of the world, Vietnamese proverbs and sayings represent a special form of folk knowledge, socio-historical experience accumulated over millennia. The article concludes that the paremiological fund of the Vietnamese language reflects the agrarian status of the country, its patriarchal way of life, verbalizing the peculiarities of rural life. On the material of the analyzed paroemias, the paper highlights the verbal concepts characteristic for Vietnamese people such as "will", "resilience", "diligence", "loyalty", "honesty", "collectivism", "beautiful appearance". The gastronomic and somatic codes and related proverbial meanings occupy a special place. Somatic code is often used in Vietnamese proverbs to express psychological and emotional states of a person. The conclusion emphasizes the necessity of studying the linguistic features of paroemias, their role and functioning in order to achieve a greater communicative effect.

**Keywords:** *saying, proverb, paroemia, Vietnamese language, national and cultural specificity, proverbial concepts and meanings*

**Введение.** Паремии, к которым относятся пословицы и поговорки, являются важной частью языковой системы любого этноса, обобщающей и отражающей знания народа, его социальный опыт, культурные особенности, обычаи, традиции, верования и мировоззрение. Пословицы и поговорки признаются «драгоценным языковым документом нации, включающим в себя тысячи готовых паремий, которые могут быть использованы для выражения самых разных мыслей, от конкретных вопросов до абстрактных предметов об объективном мире и жизни человека»<sup>1</sup> [4]. Пословицы (на вьетнамском языке *тукнгы*) и поговорки (на вьетнамском языке *тханьнгы*) отражают природно-общественные явления, производственный опыт, общественные отношения в своеобразной художественной форме – форме сообщения лаконичным, содержательным, простым, рифмованным, ритмичным языком для легкого запоминания и передачи информации читателям и слушателям [3].

Объектом наших изысканий стали пословицы и поговорки вьетнамского языка, фиксируемые источниками с конца 90-х годов XX века. Предмет исследования – национально-культурная особенность вьетнамских паремий и зафиксированных в них провербиальных концептов и смыслов. Цель исследования заключается в раскрытии национально-культурной специфики паремий вьетнамского народа в ракурсе научных исследований вьетнамских ученых по паремиологии.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Являясь частью языка, поговорки и пословицы (паремии) участвуют в коммуникации, передают информацию и значимое содержание при помощи выразительных и ярких образов. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения языковых особенностей паремий, их роли и функционирования в процессе коммуникации.

**Материал и методы исследования.** Материалом для исследования послужили пословицы и поговорки вьетнамского языка, зафиксированные в словарях с конца 90-х годов XX века. В работе применены описательный метод и метод компонентного анализа.

**Результаты исследования и их обсуждение.** В последние десятилетия вьетнамские лингвисты изучали вопросы, связанные с происхождением поговорок и пословиц, их структурными особенностями, семантической природой и смыслообразованием. Исследовательские работы в основном ведутся в нескольких направлениях. Одно из них – изучение семантических аспектов паремий. В этом направлении работают Дай Суан Нинь (1978), Нгуен Тхиен Зяп (1985), До Хыу Чау (1981), Хоанг Ван Хань (2004).

Дай Суан Нинь в книге «Поведение вьетнамских слов» (1978) исследует поговорки по форме и содержанию.

Смысловое содержание поговорки часто не может быть объяснено на основе конституирующих ее элементов, а связано с историческими и социальными условиями жизни определенного класса людей.

Внешняя форма поговорки обычно представлена сравнением, симметрией, изменением порядка слов.

На этом основании Дай Суан Нинь дал определение поговорки как «фиксированной фразы, составные элементы которой в некоторой степени утратили свою самостоятельность и объединились в один относительно целый и законченный блок» [4, p. 212].

---

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод автора – Фам Тхи Туэт Ньюнг.

Нгуен Тхиен Зяп в «Словаре вьетнамского языка» (1998) приводит следующую дефиницию: «Поговорки – это устойчивые словосочетания, обладающие как законченным значением, так и эмоциональной окраской. Поговорки всегда характеризуются суждением, оценкой, содержат элементы уважения, одобрения либо унижения, страха или жалости» [11, р. 77].

В учебнике «Лексическая семантика вьетнамского языка» До Хыу Чау дает понятие поговорки опосредованно как устойчивого словосочетания: «Фиксированные словосочетания – это словосочетания с закрепленной структурой и смыслом (значением), поэтому они подобны слову» [5, р. 61].

Профессор Хоанг Ван Хань в 2004 г. выпустил монографию «Вьетнамские поговорки», посвященную детальному изучению анализируемого феномена. Прежде чем приступить к изучению семантического содержания, структуры и классификации поговорок, автор проводит разграничение поговорок и пословиц. По его мнению, поговорки и пословицы – это «вид словосочетаний, устойчивых по форме и структуре, законченных по смыслу, широко употребляемых в повседневном общении, особенно в устной речи» [7, р. 27]. Однако, если «поговорки представляют собой «особые» словосочетания, образно выражающие понятия, то пословицы – это специальные предложения, художественно выражающие суждения» [7, р. 31].

В приведенных выше исследованиях поговорка считается лексической единицей языка. В целом вышеуказанные определения соотносятся с определениями семантической структуры фразеологизмов и имеют следующие сходства:

- по синтаксическому уровню поговорка – это единица, эквивалентная слову;
- по структуре поговорка представляет собой единицу со строгой морфологической структурой. По этой причине ее также называют «фиксированной фразой», в отличие от термина «свободная фраза», в том смысле, что фразы/слова/комбинации слов не являются устойчивыми с точки зрения морфологической структуры;
- по семантике значение поговорок не представляет собой сумму значений каждого составляющего элемента. Поэтому значение поговорок считается переносным значением.

Хотя во Вьетнаме пока еще нет Института изучения фольклора и не существует обоснованной научной концепции пословиц как фольклорного жанра, с начала XX в. многие конфуцианцы собирали и записывали пословицы. С наступлением мира в объединенном Вьетнаме в 1975 г. были созданы предпосылки для развития науки, в том числе фольклорных исследований. Под девизом сохранения и популяризации традиционного культурного капитала страны во Вьетнаме поощряется публикация исследовательских работ по фольклору (народные песни, пословицы, поговорки).

Под пословицами часто понимают вид фольклора, зародившийся очень рано для того, чтобы в виде фраз обобщить опыт предшествующих поколений. Ниже приводятся наиболее типичные определения данного термина.

*Точка зрения литературоведов.*

Впервые дефиниция понятию «пословица» приведена в книге Зыонг Куанг Хам «История литературы Вьетнама»: пословицы – это лаконичные осмысленные изречения, которые с древних времен передавались из уст в уста (по-вьетнамски пословица *tục ngữ* – тук нгы: *tục* (тук) – обычаи, привычки, существовавшие с давних пор, *ngữ* (нгы) – речь) [6].

Ву Нгок Фан в книге «Вьетнамские народные песни и пословицы» пишет, что «пословица – это предложение, которое полностью выражает идею, комментарий, опыт, оценку, иногда является критикой» [12, р. 39].

Авторы Нгуен Нгиа Зан и Ли Хыу Тан в «Пособии по истории вьетнамской литературы» указывают на то, что пословицы часто представляют собой краткие высказывания, которые рифмуются или не рифмуются, отражают прописную истину, трудовой опыт или

социальную борьбу, психологию людей, обычаи и привычки. Пословицы сочиняются народом и признаются всем обществом [8, р. 275].

Во всех вышеперечисленных определениях пословица по форме считается предложением, по содержанию отражает опыт и знания народа.

*Точка зрения лингвистов.*

В статье «Комментарии к разграничению поговорок и пословиц» Ку Динь Ту, исходя из функциональных критериев, считает, что пословицы, как и другие произведения устного народного творчества, такие как народные песни и сказки, являются утверждением, выводом о каком-то аспекте объективного мира. Поэтому каждая пословица представляет собой предложение, выражающее законченную мысль. По этой же причине пословицы состоят из двучетровых структур – суждения о каком-либо явлении окружающей действительности и поучения, несущего дидактический смысл [2, р. 39–43].

Нгуен Тхай Хоа в книге «Вьетнамские пословицы – структура и поэтика» рассматривает пословицы как особые высказывания, порожденные ежедневной коммуникацией. Как языковая единица они имеют разнообразную семантическую и синтаксическую структуру, обладают фиксированной рамкой, которая служит основой для их воспроизведения, хранения и производства [10, р. 72]. Ср. с мыслью российских ученых А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского [1, с. 69] о том, что пословицы – это фразеологизмы со структурой предложения, имеющие в своем значении семантику рекомендации/совета/нравоучения, характеризующиеся относительной дискурсивной самостоятельностью.

Нгуен Нхы И в своем исследовательском труде определяет пословицы как «краткие предложения с относительно устойчивой структурой, обобщающие жизненный опыт, мораль и знания нации» [9, р. 329].

Таким образом, среди лингвистов преобладают дефиниции пословиц, определяющие их как предложения с фиксированной структурой для выражения какого-нибудь суждения, которые несут функцию нравоучения (совета, рекомендации).

В результате, разницу между поговорками и пословицами можно резюмировать в следующей таблице.

Таблица 1 – Соотношение понятий «пословица» и «поговорка»

<b>Аспекты</b>	<b>Поговорка</b>	<b>Пословица</b>
<b>Значение</b>	Описание предмета, действия, свойства или состояния	Содержит наставления о поведении человека, уроки, извлеченные из продуктивного труда, осознание мира природы и общественной жизни. Значение пословиц комбинируется из значений каждого слова, из которого пословица состоит
<b>Функция</b>	Имеет функцию идентификации (называет вещи, свойства, действия). По своей функции поговорка эквивалентна слову	Имеет функцию информирования (сообщение, утверждение, вывод о каком-либо аспекте объективного мира)
<b>Структура</b>	Является фразой/устойчивой фразой	Это законченное предложение. Пословицы могут состоять из функциональных компонентов, которые являются поговорками
<b>Синтаксис</b>	Используется как часть для создания предложений	Пословицы способны самостоятельно формировать предложения

Помимо очевидных различий эти два жанра фольклора имеют и общие черты, в том числе сходства в содержательном плане. Поговорки и пословицы обладают национально-специфическими характеристиками, потому что они дают представление о народе Вьетнама, истории и культуре страны. Особенно это характерно для пословиц, поскольку они «прекрасно выражают весь жизненный, исторический и социальный опыт народа» [10, р. 270].

Пословицы фиксируют общественно-исторические явления, отражают народную память о древнем историческом периоде: *Ăn lông ở lỗ* *Есть перья, жить в дырках*, т. е. жить так, как если бы ты был доисторическим человеком. В пословицах отмечается, что на жизнь людей влияют некоторые экономические и политические события: *Hăm mốt Lê Lai, hăm hai Lê Lợi* *Двадцать первого Ле Лай, двадцать второго Ле Лой*, т. е. цифры *двадцать один* и *двадцать два* указывают на дату смерти и дату памяти двух полководцев – Ле Лая и Ле Лоя. Ле Лой (он же Ле Тхай То) всегда был благодарен Ле Лаю, который пожертвовал своей жизнью, чтобы спасти его от опасности<sup>2</sup>. Перед смертью Ле Лой сказал своим потомкам, что все, что он имеет сегодня – это благодаря генералу Ле Лаю. 22 августа 1433 года, в день смерти Ле Лоя, наследники по его указанию сначала помянули генерала Ле Лая, погибшего 21 августа.

Большинство пословиц фиксируют исторические и социальные явления, комментируя ежедневные действия, такие как еда, проживание, одежда, свадьбы, похороны, народные фестивали, особенно в период феодализма: *Ép dầu, ép mỡ ai nỡ ép duyên* *Можно отжимать масло, можно отжимать сало, но никто не может решиться навязывать кому-нибудь любовь и судьбу*.

В пословицах выражены такие смыслы, как:

– особенности жизни в деревне: *Phép vua thua lệ làng* *Законы короля уступают правилам деревни*;

– семейная организация и родственные отношения вьетнамского народа: *Một người làm quan cả họ được nhờ* *Если один человек становится чиновником, помощь получают все родственники*;

– жизнь разных социальных сословий и классов: *Con vua thì lại làm vua, con sãi ở chùa lại quét lá đa* *Королевский сын становится королем, а монах в храме подметает листья баньяна*; *Cá lớn nuốt cá bé* *Большая рыба ест маленькую*;

– идейно-этические традиции вьетнамских трудящихся, их подлинная гуманистическая мысль, которая выражается в уважении к людям: *Người như hoa ở đâu thơm đó* *Люди подобны цветам, как бы они ни пахли*;

– олицетворение гордости народа за богатую и прекрасную страну и талантливых людей: *Chè Thái, gái Tuyên* *Чай Тай, девушка Туен. Чай Тай – это чай, выращенный в провинции Тай Нгуен. В этом месте на севере Вьетнама выращивается самый вкусный чай. Девушка Туен – девушка из провинции Туен Куанг, славящейся красивыми девушками с простоватой, но нежной красотой*.

Пословицы в полной мере отражают такие ценностные установки трудового народа, как трудолюбие, настойчивость, оптимизм, практичность, верность, честность, коллективизм:

*Thức khuya dậy sớm* *Поздно ложиться спать, рано вставать*.

*Có công mài sắt có ngày nên kim* *Железо упорно точат, чтобы оно однажды стало иглой*.

*Thất bại là mẹ thành công* *Неудача – мать успеха*.

*Một con ngựa đau cả tàu bỏ cỏ* *Одна лошадь болеет, весь табун не хочет есть траву*.

*Nói lời phải giữ lấy lời, Đừng giống như con bướm đậu rồi lại bay* *Старайтесь уберечь слова. Не уподобляйтесь бабочке, которая приземляется, а затем взлетает*.

Многие пословицы выражают боевой дух народа против угнетения и эксплуатации: *Thắng làm vua, thua làm giặc* *Выиграть – быть королем, проиграть – быть врагом*.

Во вьетнамских пословицах можно отметить определенный гастрономический код, отражающий народные представления о еде, опыт и привычки в питании, среди них:

<sup>2</sup> Вьетов окружила китайская армия. Ле Лай переоделся в костюм Ле Лоя и повел отряд бойцов на верную гибель. Ле Лай был казнен, а Ле Лою удалось спастись, благодаря героическому поступку своего соратника Ле Лая.

– особые местные продукты Nước mắm Vạn Vân, cá rô đằm Sét *Рыбный соус Ван Ван, окунь лагуны Сет*. Торговая марка рыбного соуса Ван Ван была основана Доан Дык Бан (он же Ли Бан, или Ван Ван), одним из известных вьетнамских бизнесменов до Августовской революции 1945 г., и была известна на весь Тонкин в период французской колонизации<sup>3</sup>. Соус Ван Ван используется как синоним самого вкусного и знаменитого рыбного соуса. Интересно, что название соуса используется во фразеологизме *Nát như tương Bần (взболтанный как соевый соус Бан) страдать, испытывать сильное душевное волнение*. Эта фразеологическая единица метафорически связана с особенностями приготовления соуса из риса и соевых бобов, впервые изготовленного в деревне Бан. Сваренный забродивший рис смешивают с водой, в которой замачивались соевые бобы, наливают в кувшин и надолго оставляют на солнце, ежедневно взбалтывая.

Лагуна Сет, где водится окунь, принадлежит коммуне Суан Тхиен (район Тхо Суан, провинция Тхань Хоа), расположенной в нижнем течении реки Чу с каналами, прудами и озерами, богатыми аллювием. В прошлом окунь лагуны Сет был одним из фирменных блюд короля, а сегодня он стал фирменным блюдом земли Тхо Суан;

– способы выбора продуктов по сезону и времени: *Mùa hè ăn cá sông, mùa đông ăn cá biển Летом нужно есть речную рыбу, а зимой – морскую*. В пословице говорится, что летом желательно есть речную рыбу, потому что в это время рыба плотная и вкусная. А зимой лучше всего есть морскую рыбу, потому что море бурное, рыба много движется, и ее мясо становится плотным и вкусным;

– обычаи социального поведения при трапезе: *Ăn trông nồi, ngồi trông hướng Есть и смотреть на кастрюлю; Nhai kỹ no lâu, cày sâu tốt lúa Хорошо пережевывайте, и вы надолго насытитесь, глубоко вспахивайте, и рис будет хорош*. Прием пищи – это не только удовлетворение потребностей организма, но и в высшей степени социальная деятельность. Через питание люди хотят передать свое стремление к полноценной, благополучной, счастливой и гармоничной жизни.

Поговорки также характеризуются ярким национальным колоритом. Вьетнам – аграрная страна, поэтому в первую очередь следует упомянуть поговорки, касающиеся трудовой жизни крестьян: *chân lấm tay bùn грязные руки и ноги; bán mặt cho đất, bán lưng cho trời продавать лицо земле, продавать спину небу; thức khuya dậy sớm поздно ложиться спать, рано вставать*.

В поговорках также зафиксирован гастрономический код, отражающий повседневную жизнь вьетнамцев: *trơn như mỡ скользкие, как жир; bắt cá hai tay ловить рыбу двумя руками (для обозначения тех, кто мошенничает в народных играх); ba que xỏ lá три палочки для прокалывания листьев и др.*

Словарь поговорок, отражающий мир природы, также внушительен. Эти поговорки (в переводе на русский язык они оформлены как сравнения) условно можно разделить на следующие группы:

– образованные при помощи зоонимов: *ngang như cua упрямый, как краб; khỏe như voi сильный, как слон; nhanh như thỏ быстрый, как кролик; ngu như bò глупый, как корова* – семантически это выражение восходит к рассказу о корове, слушающей шутку, но не понимающей ее; смысл шутки доходит до коровы лишь на следующий день, и она начинает смеяться;

– образованные при помощи фитонимов: *tươi như hoa свежие, как цветы (для обозначения тех, кто имеет веселый вид или испытывает радость от чего-либо); xanh như tàu lá chuối зеленые, как большие банановые листья;*

<sup>3</sup> После 1959 г. рыбный соус этой марки стал называться Кат Хай.

– связанные с явлениями природы: nước chảy chỗ trũng *вода, текущая в долине*; nước chảy đá mòn *вода, стекающая со скал*; tan như mây *тающий, как облака*; cao như núi *высокая, как гора*; ào ào như thác lũ *стремительная, как водопад*.

Еще одним кодом, зафиксированным в поговорках, является соматический. Так, для описания внешности красивой девушки во вьетнамском языке используются соматизмы mặt trái xoan *лицо овальное*, mắt bồ câu *глаза голубиные*, mũi dọc dừa *нос прямой, как кокос*, lông mày lá liễu *брови ивовые*, má bánh dày *щеки, как рисовый пирог*, tóc đen như gỗ mun *волосы черные, как черное дерево*, miệng tươi như hoa *уста свежие, как цветок*, da trắng như tuyết *кожа белая, как снег*. Описание внешности отражено в таких поговорках, как mặt hoa da phấn *цветочное лицо*, nướu da *пудровая кожа*, má đào *розовые щеки*, i *ивовые брови* и др. Что касается выражения мыслей, чувств, внутреннего мира человека и т. п., то часто используются слова, обозначающие такие части человеческого тела, как *живот, сердце, печень, кишечник*. Так, поговорки dạ ngọc gan vàng *жемчужная кишка, желтая печень*, dạ sắt gan đồng *железная кишка, бронзовая печень* относятся к человеку волевому, стойкому, неустрашимому перед трудностями и опасностями. Поговорка tím gan tím ruột *фиолетовый кишечник, фиолетовая печень* выражает гнев, негодование или боль. Поговорка đi guốc trong bụng *ходить в животе* указывает на людей, хорошо знающих намерения, глубокие мысли, которые другие предпочитают скрывать. Соматический код часто применяется во вьетнамских поговорках для выражения психологических и эмоциональных состояний человека.

**Выводы.** Таким образом, паремиологический фонд вьетнамского языка отражает аграрный статус страны, ее патриархальный уклад, вербализуя особенности сельской жизни. Национально-специфическими особенностями вьетнамских паремий являются провербиальные концепты «воля», «стойкость», «трудолюбие», «верность», «честность», «коллективизм», «красивая внешность» (о девушке). Особое место занимают гастрономический и соматический коды и связанные с ними провербиальные смыслы. Поговорки и пословицы характеризуют культурное своеобразие народа, особенности обычаев, традиций, образа мышления носителей вьетнамского языка и оказывают направленное воздействие на формирование личности, поступков и мыслей человека.

В современную эпоху индустриализации и международной интеграции культурные контакты и культурная интерференция размывают многие традиционные ценности. Поэтому исследование поговорок и пословиц поможет воспроизвести и сохранить эти ценности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. – М. : Знак, 2008. – 656 с.
2. Cù Đình Tú. Góp ý kiến về phân biệt thành ngữ và tục ngữ. Ngôn ngữ, (1), 1973. – tr. 39–43 [Ку Динь Ту. Комментарии к разграничению поговорок и пословиц // Язык. – 1973. – № 1. – С. 39–43].
3. Chu Xuân Diên. Tục ngữ Việt Nam. NXB Khoa học xã hội, Hà Nội, 1993. – 422 tr. [Чу Суан Зьен. Вьетнамские пословицы. – Ханой : Изд-во социальных наук, 1993. – 422 с.]
4. Đái Xuân Ninh. Hoạt động của từ tiếng Việt, Nxb KHXH Hà Nội, 1978. – 337 tr. [Дай Суан Нинь. Поведение вьетнамских слов. – Ханой : Изд-во социальных наук, 1978. – 337 с.]
5. Đỗ Hữu Châu. Từ vựng ngữ nghĩa tiếng Việt, Nxb Giáo dục, 1981. – 310 tr. [До Хью Чау. Лексическая семантика вьетнамского языка. – Ханой : Образование, 1981. – 310 с.]
6. Dương Quảng Hàm. Việt Nam văn học sử yếu, quyển 1, Nxb Văn học, 1968. – 505 tr. [Зьонг Куанг Хам. История литературы Вьетнама. Т. 1. – Ханой : Литература, 1968. – 505 с.]
7. Hoàng Văn Hành. Thành ngữ học tiếng Việt, Nxb KHXH, 2004. – 287 tr. [Хоанг Ван Хань. Вьетнамские поговорки. – Ханой : Изд-во социальных наук, 2004. – 287 с.]
8. Nguyễn Nghĩa Dân, Lý Hữu Tấn. Giáo trình lịch sử văn học Việt Nam, tập 1, Nxb Giáo dục, 1978. [Нгуен Нгия Дан, Ли Хью Тан. Пособие по истории вьетнамской литературы. Т. 1. – Ханой : Образование, 1978].
9. Nguyễn Như Ý. Từ điển thuật ngữ ngôn ngữ học, Nxb Giáo dục, Hà Nội, 1998. – 449 tr. [Нгуен Нхы И. Словарь лингвистических терминов. – Ханой : Образование, 1998. – 449 с.]
10. Nguyễn Thái Hoà. Tục ngữ Việt Nam – cấu trúc và thi pháp, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, 1997. – 262 tr. [Нгуен Тай Хоа. Вьетнамские пословицы – структура и поэтика. – Ханой : Изд-во социальных наук, 1997. – 262 с.]

11. Nguyễn Thiện Giáp. Từ vựng học Tiếng Việt, Nxb Giáo dục, 1998. – 340 tr. [Нгуен Тьен Зиап. Словарь вьетнамского языка. – Ханой : Образование, 1998. – 340 с.].

12. Vũ Ngọc Phan. Tục ngữ ca dao dân ca Việt Nam, Nxb Văn học, 2021. – 888 tr. [Бу Нгок Фан. Вьетнамские народные песни и пословицы. – Ханой : Литература, 2021. – 888 с.].

Статья поступила в редакцию 21.07.2023

#### REFERENCES

1. Baranov A. N., Dobrovol'skij D. O. *Aspekty teorii frazeologii*. – M. : Znak, 2008. – 656 с.
2. Cù Đình Tú. Góp ý kiến về phân biệt thành ngữ và tục ngữ. *Ngôn ngữ*, (1), 1973. – tr. 39–43 [Ku Din' Tu. Kommentarii k razgranicheniyu pogovorok i poslovic // *Yazyk*. – 1973. – № 1. – S. 39–43].
3. Chu Xuân Diên. Tục ngữ Việt Nam. NXB Khoa học xã hội, Hà Nội, 1993. – 422 tr. [Chu Suan Z'en. *V'etnamskie posloviцы*. – Hanoj : Izd-vo social'nyh nauk, 1993. – 422 s.]
4. Đái Xuân Ninh. Hoạt động của từ tiếng Việt, Nxb KHXH Hà Nội, 1978. – 337 tr. [Daj Suan Nin'. *Povedenie v'etnamskih slov*. – Hanoj : Izd-vo social'nyh nauk, 1978. – 337 s.]
5. Đỗ Hữu Châu. Từ vựng ngữ nghĩa tiếng Việt, Nxb Giáo dục, 1981. – 310 tr. [Do Hyu Chau. *Leksicheskaya semantika v'etnamskogo yazyka*. – Hanoj : Obrazovanie, 1981. – 310 c.]
6. Dương Quảng Hàm. Việt Nam văn học sử yếu, quyển 1, Nxb Văn học, 1968. – 505 tr. [Zyong Kuang Ham. *Istoriya literatury V'etnama*. T. 1. – Hanoj : Literatura, 1968. – 505 s.]
7. Hoàng Văn Hành. Thành ngữ học tiếng Việt, Nxb KHXH, 2004. – 287 tr. [Hoang Van Han'. *V'etnamskie pogovorki*. – Hanoj : Izd-vo social'nyh nauk, 2004. – 287 c.]
8. Nguyễn Nghĩa Dân, Lý Hữu Tần. Giáo trình lịch sử văn học Việt Nam, tập 1, Nxb Giáo dục, 1978. [Nguyen Ngia Zan, Li Hyu Tan. *Posobie po istorii v'etnamskoj literatury*. T. 1. – Hanoj : Obrazovanie, 1978].
9. Nguyễn Như Ý. Từ điển thuật ngữ ngôn ngữ học, Nxb Giáo dục, Hà Nội, 1998. – 449 tr. [Nguyen Nhy I. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. – Hanoj : Obrazovanie, 1998. – 449 s.]
10. Nguyễn Thái Hoà. Tục ngữ Việt Nam – cấu trúc và thi pháp, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, 1997. – 262 tr. [Nguyen Taj Hoa. *V'etnamskie posloviцы – struktura i poetika*. – Hanoj : Izd-vo social'nyh nauk, 1997. – 262 s.]
11. Nguyễn Thiện Giáp. Từ vựng học Tiếng Việt, Nxb Giáo dục, 1998. – 340 tr. [Nguyen T'en Ziap. *Slovar' v'etnamskogo yazyka*. – Hanoj : Obrazovanie, 1998. – 340 s.]
12. Vũ Ngọc Phan. Tục ngữ ca dao dân ca Việt Nam, Nxb Văn học, 2021. – 888 tr. [Vu Ngok Fan. *V'etnamskie narodnye pesni i posloviцы*. – Hanoj : Literatura, 2021. – 888 s.]

The article was contributed on July 21, 2023

#### Сведения об авторе

*Фам Тхи Туэт Ньонг* – аспирант Института иностранных языков Российского университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-4697-7955>, [nhungptt2609@gmail.com](mailto:nhungptt2609@gmail.com)

#### Author Information

*Pham Thi Tuyet Nhung* – Post-graduate Student, Institute of Foreign Languages, Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-4697-7955>, [nhungptt2609@gmail.com](mailto:nhungptt2609@gmail.com)